

STUDIA GERMANICA, ROMANICA ET COMPARATISTICA T. 21, ВЫП. 2 (68), 2025

Ф.И.О автора(ов)	Название статьи, аннотация, ключевые слова	
	на русском языке	на английском / немецком языке
О. Л. Бессонова, Е. С. Любивая / O. L. Bessonova, E. S. Liubivaia	<p>РЕАЛИИ В РОМАНЕ Р. П. УОРРЕНА «ALL THE KING'S MEN»</p> <p>Настоящая статья посвящена анализу семантических и лингвокультурологических характеристик реалий, а также особенностям их функционирования в романе американского писателя Роберта Пенна Уоррена «All the King's Men». Комплексное исследование реалий позволяет выделить группы реалий согласно тематической и национальной принадлежности, проанализировать оценочное значение реалий и определить их функции в контексте художественного произведения.</p> <p>Ключевые слова: реалия, художественный текст, оценка, национальная маркированность, функция.</p>	<p>REALIA IN THE NOVEL ALL THE KING'S MEN BY R. P. WARREN</p> <p>The paper deals with the analysis of the semantic and linguocultural characteristics of realia and peculiarities of their functioning in the novel All the King's Men by the American writer Robert Penn Warren. The complex study of realia enables us to identify the groups of realia according to the thematic and national belonging, to analyse their evaluative connotation and determine their functions in the context of the fiction work.</p> <p>Key words: realia, fiction text, evaluation, national belonging, function.</p>
E. V. Карпенкова / E. V. Karpenkova	<p>КАТЕГОРИЯ ОЦЕНКИ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ АНАЛИТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ, ПОСВЯЩЕННЫХ ВОЕННЫМ КОНФЛИКТАМ</p> <p>Статья посвящена изучению средств реализации категории оценки в англоязычных аналитических медиатекстах, посвященных военным конфликтам. Источниками материала исследования послужили современные британские и американские газеты (The New York Times, USA Today, The Washington Post, The Guardian, The Times, The Independent). Даны определения ключевым понятиям исследования. Установлены и описаны средства и способы реализации категории оценки. Определена корреляция между типом англоязычного аналитического медиатекста и уровня его аксиогенности.</p> <p>Ключевые слова: категория оценки, медиатекст, аналитический медиатекст, конфликт, военный конфликт.</p>	<p>EVALUATION IN ENGLISH ANALYTICAL MEDIATEXTS ABOUT MILITARY CONFLICTS</p> <p>The article addresses the category of evaluation and means of its realization in English analytical media texts, representing military conflicts. The sources of the research material are modern British and American newspapers (The New York Times, The USA Today, Th Washington Post, The Guardian, The Times, The Independent). The definitions of the key research concepts are given. The means and methods of realization of evaluation are determined and described. The correlation between the type of English analytical mediatexts and the level of their axiogenicity is determined.</p> <p>Key words: the category of evaluation, media text, analytical media text, conflict, military conflict.</p>

А. И. Комарова / A. I. Komarova	<p>НАУЧНЫЙ СТИЛЬ И ТЕРМИНЫ ЛОМОНОСОВА В ГЕОГРАФИИ</p> <p>Многогранное научное творчество основателя Московского университета охватывает естественно-научные и гуманитарные дисциплины. Помимо тем, относящихся к деятельности М. В. Ломоносова в области наук о Земле, на «Ломоносовских уроках», проводимых на занятиях по английскому, французскому, немецкому, испанскому языкам со студентами-географами, обсуждалась роль Ломоносова-филолога в создании русской научной терминологии и стиля научного изложения на примере его трудов по геонаукам.</p> <p>Ключевые слова: М. В. Ломоносов, перевод с русского, терминология, научная речь, речевые навыки.</p>	<p>SCIENTIFIC STYLE AND TERMS OF LOMONOSOV IN GEOGRAPHY</p> <p>The scientific work of the founder of Moscow University covers natural sciences and humanities. In connection with the 270-th anniversary of the Lomonosov Moscow State University the teachers of foreign languages conduct «Lomonosov lessons» in English, French, German, Spanish to students of geography. Apart from giving talks on the topics related to M. V. Lomonosov's works in the field of Earth sciences, learning his heritage in humanities is of great interest. The present article outlines the topics at the interface of geography and philology, provides examples of the Lomonosov's scientific style and techniques for creating geographical terms.</p> <p>Key words: M. V. Lomonosov, translation from Russian, terminology, scientific speech, speech skills.</p>
М. Ю. Кузьмина / M. Yu. Kuzmina	<p>ОТЧАЯНИЕ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНАЯ ДОМИНАНТА В РАССКАЗЕ Д. Г. ЛОУРЕНСА «THE BLIND MAN»</p> <p>Статья посвящена формированию эмоциональной доминанты отчаяния в тексте англоязычной психологической прозы. На примере рассказа Д. Г. Лоуренса «The Blind Man» анализируются языковые средства, участвующие в создании данной доминанты. Фокусом внимания являются способы verbalизации эмоционального состояния отчаяния, в число которых входят повторы носителей доминирующих текстовых смыслов на различных уровнях организации художественного текста.</p> <p>Ключевые слова: эмоциональное состояние, отчаяние, эмоциональная доминанта, психологическая проза, лингвистическая презентация эмоций.</p>	<p>DESPAIR AS AN EMOTIONAL DOMINANT IN THE SHORT STORY «THE BLIND MAN» BY D. H. LAWRENCE</p> <p>This article explores the formation of the emotional dominant of despair in the English-language psychological prose, using D. H. Lawrence's short story «The Blind Man» as a case study. It analyzes the linguistic techniques employed to create this dominant, focusing on how the emotional state of despair is verbalized. The discussion includes the repetition of key elements that convey dominant meanings at various levels of organization within the artistic text.</p> <p>Key words: emotional state, despair, emotional dominant, psychological prose, linguistic representation of emotions.</p>
И. А. Михайлин / I. A. Mikhailin	<p>ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК МАРКЕРЫ ЖАНРА «ШУТЕР» В КОМПЬЮТЕРНОЙ ИГРЕ «ATOMIC HEART»</p> <p>Статья посвящена исследованию жанрообразующих признаков имен собственных в компьютерной игре, относящейся к жанру «шутер». Показано, что основные</p>	<p>PROPER NAMES AS MARKERS OF THE GENRE «SHOOTER» IN THE COMPUTER GAME ATOMIC HEART</p> <p>The article deals with the study of the genre-forming features of proper names in a computer game that belongs to the «shooter» genre. It is shown that the main features</p>

	<p>особенности данного жанра – характер игрового процесса, перспектива и игровое пространство – определили особенности выбора или создания собственных имен определенного типа. Представляются механизмы формирования имен собственных, определяемые спецификой игрового процесса и компьютерного дискурса.</p> <p>Ключевые слова: компьютерная игра, жанр «шутер», дискурс, имя собственное, ономастикон.</p>	<p>of this genre are the nature of the game process, the perspective and the game space. They have determined the peculiarities of choosing or creating proper names of a certain type. The mechanisms of proper names formation determined by the specifics of the game process and computer discourse are presented.</p> <p>Key words: computer game, «shooter» genre, discourse, proper name, onomasticon.</p>
С. Г. Николаев, Л. Н. Бережанская / S. G. Nikolaev, L. N. Berezhanskaya	<p>АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ ФЕМИННО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПОДКАСТ В ТРИАДЕ «ДИСКУРС – ТЕКСТ – ЖАНР»: КЛАССИФИКАЦИОННАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА КОММУНИКАТИВНОГО СОБЫТИЯ</p> <p>Статья представляет собой попытку лингвистического осмысления коммуникативной природы англоязычного подкаста – сетевого феномена, возникшего в первой четверти XXI века. Избран классификационный подход к анализу феминно-ориентированных психологических подкастов с позиций теории дискурса, теории текста, генристики. Отделяя подкаст от смежных сетевых явлений, авторы предлагают его рабочую дефиницию, определяют коммуникативную сущность в триаде «дискурс – текст – жанр», намечают перспективы дальнейшего исследования.</p> <p>Ключевые слова: англоязычный подкаст, психологический подкаст, сетевая коммуникация, дискурс, текст, жанр, субъект дискурса, объект дискурса, разноуровневая контаминация.</p>	<p>AN ENGLISH-LANGUAGE FEMININE ORIENTED PODCAST WITHIN THE DISCOURSE – TEXT – GENRE TRIAD: A CLASSIFICATORY CHARACTERIZATION OF THE COMMUNICATIVE EVENT</p> <p>This paper attempts to provide a linguistic conceptualization of the essence of an English-language podcast, a web-based phenomenon of the 21st century's first quarter. A classificational approach is used in the analysis of feminine oriented psychological podcasts from the standpoint of the discourse theory, text theory and the theory of genres. Detaching the podcast from adjacent web phenomena, the authors propose its operational definition, specify its communicative nature within the discourse – text – genre triad, outline further prospects of investigation.</p> <p>Key words: English-language podcast, psychological podcast, web communication, discourse, text, genre, subject of discourse, object of discourse, split-level contamination.</p>
Е. С. Сысоева / Ye. S. Sysoieva	<p>ОЦЕНОЧНЫЕ АНТРОПОНИМЫ КАК ЭЛЕМЕНТЫ АНГЛИЙСКОЙ ОНОМАСТИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ МИРА</p> <p>В настоящей статье приводятся результаты анализа семантических особенностей английских оценочных антропонимов, которые рассматриваются как элементы ономастической картины мира. Под оценочным антропонимом мы понимаем имя человека (имя,</p>	<p>EVALUATIVE ANTHROPONYMS AS ELEMENTS OF ENGLISH ONOMASTIC WORLDVIEW*</p> <p>The present article addresses the analysis of the semantic peculiarities of English evaluative anthroponyms, the latter being viewed as onomastic worldview elements. By the evaluative anthroponym we mean a person's name (first name, last name and nickname) the semantics of which contains an evaluative component.</p>

	<p>фамилию и прозвище), семантика которого содержит оценочный компонент.</p> <p>Корпус исследования был составлен в соответствии с критериями отбора языкового материала. Методология исследования основана на сочетании традиционного, аксиологического и лингвокультурологического подходов, что позволяет выявить специфические особенности английской ономастической картины мира, описать систему этнокультурных ценностей и доминант английского языка и культуры.</p> <p>В результате семантической классификации было выделено восемь групп оценочных антропонимов.</p> <p>Ключевые слова: оценка, коннотация, антропоним, семантический класс, структурный тип, словообразовательная модель.</p>	<p>The research corpus has been compiled in compliance with the criteria of language material selection. The methodology of the study is based on the combination of traditional, axiological and linguacultural approaches, which enables us to identify the specific features of the English onomastic worldview, the system of ethno-cultural values, language and culture dominants.</p> <p>The research material has been classified into eight classes according to the semantic principles.</p> <p>Key words: evaluation, connotation, anthroponym, semantic class, structural type, word-building model.</p>
И. В. Фатянова / I. V. Fatianova	<p>ВЕРБАЛЬНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА POLITICS В АМЕРИКАНСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ХХ – НАЧАЛА ХXI ВЕКОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТОВ США)</p> <p>Статья посвящена исследованию вербальной реализации концепта POLITICS в американском политическом дискурсе XX – начала ХXI веков на материале официальных выступлений президентов США. Концепт анализируется в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, при котором определяется как сложная, динамичная, структурно-смысловая, этнически и культурно обусловленная ментальная единица сознания, которая выступает способом и результатом категоризации знания и имеет вербальное выражение. Определены функции, которые выполняет концепт POLITICS в американском политическом дискурсе.</p> <p>Ключевые слова: американский политический дискурс, концепт, политика, метафора, терминологизм, эвфемизм.</p>	<p>VERBALIZATION OF THE CONCEPT POLITICS IN AMERICAN POLITICAL DISCOURSE OF THE XXth – EARLY XXIst CENTURIES (BASED ON PUBLIC SPEECHES OF THE US PRESIDENTS)</p> <p>The article presents the analysis of the verbal means of the concept POLITICS in the American political discourse of the XX-th – early XXI-st centuries, which were singled out in the official speeches of the US presidents. The study treats the concept in the light of the cognitive-discursive approach that defines it as a complex, dynamic, structural and semantic, ethnically and culturally determined mental unit of consciousness, which acts as a method and result of knowledge categorization and which can be expressed by language means. The functions that the concept POLITICS performs in the American political discourse are determined.</p> <p>Key words: American political discourse, concept, politics, metaphor, terminologism, euphemism.</p>
С. Е. Кремзикова / S. Ye. Kremzikova	<p>ДИНАМИКА ЛИНГВОКРЕАТИВНЫХ ПРОЦЕССОВ В ДИСКУРСАХ СТАРОФРАНЦУЗСКОГО ПЕРИОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ЦЕРЕМОНИАЛЬНЫХ ДЕЯТЕЛЬНОСТНЫХ СИТУАЦИЙ)</p> <p>В статье проведено исследование языковых средств</p>	<p>DYNAMICS OF LINGUOCREATIVE PROCESSES IN DISCOURSES OF THE OLD FRENCH PERIOD (BASED ON THE MATERIAL OF CEREMONIAL ACTIVITY SITUATIONS)</p> <p>The article studies the lingua-creative potential of</p>

	<p>вербализации деятельностных ситуаций церемониального типа с позиций конструирования модели как универсальной категории, которая охватывает лексическую семантику, словообразование, взаимодействует с категориями текста и дискурса. В рамках данной проблемы в работе рассматриваются вопросы: 1) выделения признаков деятельностной ситуации как динамичной полиситуативной структуры; 2) выявления факторов полиситуативности деятельностной ситуации с учетом разных аспектов, непосредственно связанных со словом – грамматического, семантического, словообразовательного. В статье обосновывается положение о том, что лингвистическая креативность, соотносится с языковой нормой как когнитивной программой реализации ее реальных и потенциальных возможностей в дискурсивных практиках.</p> <p>Ключевые слова: дискурс, лингвокреативность, старофранцузский период, концепт, деятельностная ситуация.</p> <p>Key words: discourse, linguistic creativity, Old French period, concept, activity situation.</p>	<p>linguistic means of verbalization of ceremonial situations from the standpoint of constructing a model of an activity situation as a universal category that covers lexical semantics, word formation, and interacts with the categories of text and discourse. Within the framework of this problem, the paper considers the following issues: 1) identifying the features of an activity situation as a dynamic polysituational structure; 2) identifying the factors of polysituational activity situation taking into account various aspects directly related to the word – grammatical, semantic, word-formation. The article substantiates the position that linguistic creativity is related to the language norm as a cognitive program for the implementation of its real and potential capabilities in discursive practices.</p>
В. Д. Калиущенко, Е. И. Милохин / V. D. Kaliušenko, E. I. Milokhin	<p>СЕМАНТИКА КАУЗАТИВНЫХ ГЛАГОЛОВ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОЧАРОВАНИЕ» В НЕМЕЦКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Статья посвящена исследованию семантики глаголов, выраждающих каузирование эмоционального состояния очарования в немецком и английском языках. Проведенный сопоставительный анализ исследуемых лексических единиц позволил установить общие и дифференциальные черты в их семантике.</p> <p>Ключевые слова: каузативный глагол, семантический анализ, формула толкования, каузативная сема, эмотивная сема, дополнительная сема.</p>	<p>SEMANTICS OF THE CAUSATIVE VERBS BELONGING TO THE LEXICO-SEMANTIC GROUP «CHARM» IN GERMAN AND ENGLISH</p> <p>This paper deals with the semantics of verbs that express the causation of the emotional state of charm in German and English. The conducted contrastive analysis of the studied lexical units made it possible to establish convergences and divergences in their semantics.</p> <p>Key words: causative verb, semantic analysis, interpretation formula, causative seme, emotive seme, additional seme.</p>

Ma Циньюй / Ma Jingyu	<p>КИТАЙСКАЯ И РУССКАЯ ЦЕННОСТНАЯ КАРТИНА МИРА ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ ОЦЕНОЧНЫХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ-ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ</p> <p>Настоящее исследование посвящено анализу в диахроническом плане ценностной картины в мире русского и китайского языка на примере цветовой триады – красный, белый, черный, предложенной российским ученым В. Тернером. Представление о цветовых прилагательных содержит не только описание объективного мира, но и субъективное восприятие и оценку пользователя языка, что создает уникальную картину ценностей мира. Цель исследования – сопоставительный анализ оценочных прилагательных-цветообозначений для глубокого понимания данной ценностной картины мира двух стран.</p> <p>Ключевые слова: ценностная картина, цветовое пространство, семантика прилагательных-цветообозначений, сопоставительный анализ.</p>	<p>CHINESE AND RUSSIAN VALUE WORLDVIEWS THROUGH THE LENS OF EVALUATIVE ADJECTIVES DENOTING COLORS</p> <p>This study addresses the diachronic analysis of the value worldviews in the Russian and Chinese languages, using the color triad of red, white, and black proposed by the Russian scholar D. R. Budayev as an example. The concept of color adjectives not only includes the description of the objective world but also the subjective perception and evaluation of the language user, which creates a unique picture of the world's values. The aim of the study is a comparative analysis of the evaluative adjectives denoting colors to gain a deeper understanding of this value worldviews in the two countries.</p> <p>Key words: value picture of the world, color space, evaluative semantics of adjectives denoting colors.</p>
Ю. Н. Ус, В. В. Заякина / Yu. N. Us, V. V. Zaiakina	<p>ОЦЕНОЧНАЯ СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ДЕРЕВЬЯ» В НЕМЕЦКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ</p> <p>Данная статья посвящена описанию фразеологических и паремиологических единиц, включающих компонент «деревья». Основное внимание акцентируется на сопоставительном анализе фразеологических и паремиологических единиц, выявляются общие и специфические черты оценочного компонента в семантической структуре данных устойчивых выражений в немецком, английском и русском языках.</p> <p>Ключевые слова: дерево, фразеологическая единица, паремиологическая единица, сопоставительный анализ, семантика, оценочный компонент.</p>	<p>EVALUATIVE SEMANTICS OF PHRASEOLOGICAL AND PAREMIOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT «TREES» IN GERMAN, ENGLISH AND RUSSIAN</p> <p>This article concerns itself with the description of phraseological and paremiological units that include the component «trees». The main attention is focused on the comparative analysis of phraseological and paremiological units, the general and specific features of the evaluative component in the semantic structure of these fixed expressions in German, English and Russian are revealed.</p> <p>Key words: tree, phraseological unit, paremiological unit, comparative analysis, semantic, evaluation component.</p>
О. А. Аленикова, Г. А. Лебеденко / O. A. Alenikova, G. A. Lebedenko	<p>ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ГЕНДЕРНО-МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКО-НЕМЕЦКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА)</p> <p>Статья посвящена анализу переводческих трансформаций</p>	<p>SPECIFIC TRANSLATION OF GENDER-MARKED VOCABULARY (BASED ON THE RUSSIAN-GERMAN PARALLEL CORPUS)</p> <p>The article focuses on the analysis of translation</p>

и выбранных переводчиками средств гендерного выражения для номинации лиц женского пола в текстах различных жанров на материале немецкого и русского языков. Авторами делается вывод о влиянии стилистических особенностей и контекста на выбор стратегий гендерной номинации и их несоответствие официальной языковой политике.

Ключевые слова: гендер, антропономинации, феминитивы, грамматический род, гендерно-нейтральная лексика, гендерно-маркированная лексика, переводческие трансформации.

transformations and the means of gender expression chosen by translators for the nomination of female persons in texts of various genres based on the material of the German and Russian languages. The authors conclude that stylistic features and context have their influence on the choice of gender nomination strategies and their inconsistency with the official language policy.

Key words: gender, anthroponominations, feminitives, grammatical category of gender, gender-neutral vocabulary, gender-marked vocabulary, translation transformations.